

Antiochian Orthodox Christian Church of the Annunciation

كنيسة البشارة الانطاكية الارثوذكسية

www.antiochiancalgary.org

Rev. Fr. Ibrahim Chahoud

Email: abouna@live.ca

Diocese of Los Angeles website: www.antiochianladiocese.org

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JANUARY 03, 2010

TONE 5 / EOTHINON 8

SUNDAY BEFORE THE THEOPHANY OF CHRIST

HOLY PROPHET MALACHI; MARTYR GORDIOS OF CAPPADOCIA; VENERABLE THOMAIOS;
VENERABLE GENEVIEVE OF PARIS

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FIVE

Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious resurrection.

طروبارية القيامة باللحن الخامس

لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ. الْمُسَاوِي لِلآبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ. الْمَوْلُودِ مِنْ الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا. لِأَنَّهُ سَرَّ أَنْ يَعْلُوَ بِالْجَسَدِ عَلَى الصَّلِيبِ. وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ. وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

APOLYTIKION OF THE FOREFEAST OF THEOPHANY IN TONE FOUR

Make ready, O Zebulon, and prepare, O Nephtali, and thou, River Jordan, cease thy flow and receive with joy the Master coming to be baptized. And thou, Adam, rejoice with the first mother, and hide not yourselves as ye did of old in paradise; for having seen thee naked, He appeared to clothe thee with the first robe. Yea, Christ hath appeared desiring to renew the whole creation.

طروبارية التقدمة باللحن الرابع

اسْتَعِدِّي يَا زَبُلُونِ وَتَهَيَّأِي يَا نَفْتَالِيمَ، وَأَنْتَ يَا نَهْرَ الْأُرْدُنِّ قَفْ وَامْسِكْ عَنِ جَرِيكِ، وَتَقَبَّلِي السَّيِّدَ بِفَرَحٍ آتِيًّا لِيَعْتَمِدَ، وَيَا آدَمَ ابْتَهَجْ مَعَ الْأُمِّ الْأُولَى، وَلَا تَخْفِيَا ذَاتَكُمَا كَمَا اخْتَفَيْتُمَا فِي الْفَرْدُوسِ قَدِيمًا، لِأَنَّهُ لَمَّا نَظَرَ كَمَا عَرِيَانَيْنِ، ظَهَرَ لَكِي يُلْبِسُكُمَا الْحِلَّةَ الْأُولَى، الْمَسِيحُ ظَهَرَ مَرِيدًا أَنْ يَجِدَدَ الْخَلِيقَةَ كُلَّهَا

APOLYTIKION OF THE ANNUNCIATION IN TONE FOUR

Today is the beginning of our salvation and the manifestation of the mystery from the ages; for the Son of God becometh the Son of the Virgin, and Gabriel proclaimeth grace. Wherefore, do we shout with him to the Theotokos, Rejoice, and O full of grace! The Lord is with thee.

طروبارية البشارة باللحن الرابع

الْيَوْمَ رَأْسُ خَلَاصِنَا. وَإِعْلَانُ السَّرِّ الَّذِي مُنْذُ الدُّهُورِ. فَإِنَّ ابْنَ اللَّهِ يَصِيرُ ابْنَ الْبَتُولِ. وَجِبْرَائِيلُ بِالنَّعْمَةِ يُبَشِّرُ. لِذَلِكَ نَحْنُ مَعَهُ فَلْنَهْتَفِ نَحْوَ وَالِدَةِ الْإِلَهِ. افْرَحِي أَيَّتُهَا الْمُتَمَلِّئَةُ نِعْمَةَ الرَّبِّ مَعَكَ.

KONTAKION OF THE FOREFEAST OF THEOPHANY IN TONE FOUR

Today hath the Lord appeared in the courses of the Jordan, crying to John and saying, Be not dismayed at my Baptism; for I have verily come to save Adam, the first to be created.

قنداق تقدمة عيد الظهور الإلهي على اللحن الرابع
اليوم حضرَ الربُّ في مجاري الأردن، هاتفاً نحو يوحنا وقائلاً: لا تجزع من تعميدي، لأنني أتيتُ لأخلص آدمَ
المجبول أولاً.

THE EPISTLE

(For the Sunday before the Theophany of Christ)

O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance. Unto Thee will I cry, O Lord my God.

The Reading from St. Paul's Second Epistle to Timothy. (4:5-8)

Timothy, my son, always be steady, endure suffering, do the work of an evangelist, fulfill your ministry. For I am already on the point of being sacrificed; the time of my departure has come. I have fought the good fight, I have finished the race, and I have kept the faith. Henceforth there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, will award to me on that Day, and not only to me but also to all who have loved His appearing.

الرسالة

خلص يا ربُّ شعبك وبارك ميراثك
إليك يا ربُّ أصرخُ إلهي
فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول الثانية إلى تيموثاوس
يا ولدي تيموثاوس تيقظ في كلِّ شيءٍ واحتمل المشقات واعمل عمل المَبشِّر وأوفِ خدمتك. أما أنا فقد
أريق السَّكيبَ عليَّ ووقت انحلامي قد اقترب. وقد جاهدتُ الجهادَ الحسنَ وأتممتُ شَوْطي وحفظتُ الإيمانَ.
وإنما يبقى محفوظاً لي إكليلُ العدل (البرِّ) الذي يجزيني به في ذلك اليوم الربُّ الديانُ العادل.
لا إِيَّاي فقط بل جميعَ الذين يُحبُّونَ ظهورَهُ أيضاً.

THE GOSPEL

(For the Sunday before the Theophany of Christ)

The reading from the Holy Gospel according to St. Mark. (1:1-8)

The beginning of the Gospel of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in Isaiah the prophet, "Behold, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way; the voice of one crying in the wilderness: Prepare the way of the Lord, make his paths straight." John the Baptizer appeared in the wilderness, preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins. And there went out to him all the country of Judea, and all the people of Jerusalem; and they were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. Now John was clothed with camel's hair, and had a leather girdle around his waist, and ate locusts and wild honey. And he preached, saying, "After me comes He Who is mightier than I, the strap of Whose sandals I am not worthy to stoop down and untie. I have baptized you with water; but He will baptize you with the Holy Spirit."

الإنجيل

فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديس مرقسَ البشير

بدء إنجيل يسوع المسيح ابن الله، كما هو مكتوب في الأنبياء: هاءنذا مرسل ملاكي أمام وجهك الذي يهبي طريقك قدامك. صوت صارخ في البرية أعدوا طريق الرب واجعلوا سبله قويمه. كان يوحنا يعمد في البرية ويكرز بعمودية التوبة لغفران الخطايا. وكان يخرج إليه جميع أهل بلد اليهودية وأورشليم فيعتمدون جميعهم منه في نهر الأردن معترفين بخطاياهم. وكان يوحنا يلبس وبر الإبل وعلى حنويه منطقة من جلد ويأكل جراداً وعسل برية. وكان يكرز قائلاً: إنه يأتي بعدي من هو أقوى مني وأنا لا أستحق أن أحنى وأحل سير حذائه. أنا عمدتكم بالماء وأما هو فسيعمدكم بالروح القدس.

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of *Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the holy Prophet Malachi; the Martyr Gordios of Cappadocia; Venerable Thomaidos; and Venerable Genevieve of Paris, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.

PRONUNCIATION GUIDE

Thomaidos: toh-mah-EE-dos